

- быть разносторонне образованным (иметь базовые знания по основным предметам: математика, английский язык, обществознание и т.д.);
- иметь сертификат или диплом, подтверждающий профессиональное образование;
- пройти тестирование на знание языков (основного языка и английского языка, как второго) [2].

Таким образом, подготовка квалифицированных преподавателей в США является одной из значимых граней образования. Один из слоганов правительства США – «Каждый ребенок заслуживает лучшего учителя!» – доказывает стремление к лучшей подготовке профессиональных преподавателей. Обеспечивая учащимся возможностью получения образования мирового уровня, правительство готовит общество, нацеленное на успех.

ЛИТЕРАТУРА

1. Certification and Teacher Preparation in the United States. URL: <http://www.educationalpolicy.org/pdf/PREL%20Certification.pdf> (Дата обращения: 01.05.2017)
2. ESL Certification in Texas with School and Program Overviews. URL: http://study.com/esl_certification_texas.html (Дата обращения: 20.04.2017)
3. Steps for Obtaining Certification. URL: <https://www.teach.org/certification?gclid=Cj0KEQjw2ay8BRC7sYequMydsq0BEiQAbEX9UECzA0p5hTanq5GP-vTWGBtqQ2uz2nVxVFViIu3eVroaAjpM8P8HAQ> (Дата обращения: 25.04.2017)
4. Teacher Prep Handbook 2016-2017 URL: <https://teacherprep.princeton.edu/sites/teacherprep/files/pdf/2016-2017%20TeacherPrepHandbook.pdf> (Дата обращения: 21.04.2017)
5. Teacher Prep Review 2014 Report. URL: http://www.nctq.org/dmsStage/Teacher_Prep_Review_2014_Report (Дата обращения: 12.03.2015)

ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ-СИНХРОНИСТОВ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Лопаткина Н.В.

Статья посвящена проблеме подготовки переводчиков-синхронистов в условиях современной образовательной системы, выявлению типичных ошибок и трудностей перевода, а также качеств, необходимых для данного рода деятельности.

Ключевые слова: переводоведение, синхронный перевод, образование

This article deals with the problem of the translators preparation in the conditions of modern educational system, the identification of typical errors and difficulties in translation, as well as the qualities required for this type of activity.

Key words: translation studies, simultaneous translation, education.

В повседневном понимании перевод – это любое перекодирование речи или текста с одного языка на другой. Научных определений этого термина множество, один из них звучит следующим образом: "Перевод - это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Этим перевод и отличается от пересказа, в котором можно передавать содержание иностранного подлинника, опуская второстепенные детали и не заботясь о воспроизведении стиля.

Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на иной языковой основе и уже поэтому будет новым единством, свойственным языку перевода» [9]. Приведем еще одно определение перевода, представленное В.С. Виноградовым: "Нужно согласиться с мыслью, что перевод - это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства" [1]. Из всего множества определений очевидно одно: перевод - это комплексный процесс, перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка.

Однако, произвести адекватный и правильный перевод, на практике гораздо сложнее, чем в теории, поскольку переводчик как письменного текста, так и устной речи, сталкиваются с множеством проблем семантического, синтаксического и прагматического характера. Различия в категоризации, грамматические различия, скрытые категории, «ложные друзья переводчика» (пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении) - все это относится к проблемам семантики. Среди синтаксических проблем можно выделить определение синтаксического типа языка и лексическую сочетаемость. К прагматическим проблемам перевода относятся: перевод идиом и пословиц, описания в анафоре, особенности стиля, парадоксы счета, перевод метафор и другие. Зачастую переводчики затрудняются с поиском способов передачи реалий, специфических для иного мира и иной культуры.

К проблемам, перечисленным выше, можно добавить специфические трудности, присущие конкретному виду перевода. В теории перевода существуют две классификации перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика. К первой классификации относятся: **художественный перевод**, основная задача которого заключается в порождении на переводном языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие, и **специальный перевод**, основная функция которого заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. Вторая классификация делит переводы на письменный и устный. Письменный перевод – это такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться. Устный перевод - это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Одним из видов устного перевода, притом самым сложным, является синхронный перевод. А.Ф. Ширяев выделяет следующие его особенности [10]:

1. параллельность речи оратора и осуществления перевода;
2. строгая зависимость от времени и темпа речи оратора;
3. посегментный характер перевода: синхронный переводчик переводит текст по сегментам по мере их поступления, тогда как при последовательном переводе (как и при письменном переводе письменных материалов) переводчик сначала прослушивает (прочитывает) весь текст.

Как вид перевода и профессиональной деятельности, синхронный перевод появился относительно недавно – в XX веке. Основателем этого вида перевода принято считать Эдуарда Филейна, американского бизнесмена. В 1925 году Э.Филейн обратился в секретариат Лиги Наций с предложением использования этого более динамичного и эффективного способа перевода. Его идею приняли не сразу, но после воплощения синхронного перевода на практике, изменили свое решение. Аргументами в пользу принятия синхронного перевода послужило удобство по сравнению с другими видами перевода: последовательный перевод занимал слишком много времени, «нашептывание»

(шушутаж) было неудобным и переводчику, и слушателю, последний также не соответствовал формату мероприятий высокого уровня.

В Советском Союзе первый опыт подобного перевода был осуществлен уже в 1926 году на VI конгрессе Коминтерна. При этом имелись определенные технические сложности: переводчики сидели на трибунах с неудобным микрофоном, не было наушников, процессу перевода постоянно мешали внешние шумы. В СССР кабины для синхронистов с микрофонами и наушниками появились в 1933 году на XIII пленуме Исполкома Коминтерна, однако до 1945 года синхронный перевод большой популярностью не пользовался.

Второй, более динамичный этап наступил после Второй Мировой Войны. Нюрнбергский процесс 1945 – 1946 гг. сыграл в этом особую роль. Синхронисты работали на русском, немецком, английском и французском языках. Руководителем службы синхронного перевода был Леон Достерт — личный переводчик 34-го президента США Дуайта Эйзенхауэра. Именно Леон Достерт продемонстрировал все преимущества синхронного перевода в ООН в 1946 году. В ходе этого процесса стало очевидным, что потенциал перевода не использовался до сих пор в полной мере.

Следующим известным процессом с применением синхронного перевода стал Токийский – это суд над японскими военными преступниками, проходивший в Токио с 3 мая 1946 года по 12 ноября 1948 года. В ходе процесса было проведено 818 открытых судебных заседаний и 131 заседание в судейской комнате; трибунал принял 4356 документальных доказательств и 1194 свидетельских показаний (из которых 419 были заслушаны непосредственно трибуналом).

После Международного экономического совещания в 1952 году в Москве синхронный перевод стал основным видом перевода и больше не утрачивал своей значимости на мероприятиях высшего уровня. Следующим важным событием в мире синхронного перевода стал Всемирный фестиваль молодёжи и студентов в 1957 году в СССР.

После всех предыдущих событий школа советского синхронного перевода получила большое развитие. Зал Кремлевского Дворца съездов был оборудован кабинками синхронистов и позволял работать с тридцатью языками, тогда как в норме аудитория располагала 5–6 опциями. В 1961 году на XXII съезде КПСС присутствовали делегации 80 зарубежных партий, а для синхронного перевода использовалось новейшее на тот момент оборудование. Синхронный перевод осуществлялся на 29 языков, включая индонезийский, вьетнамский, корейский, японский, арабский и несколько редких африканских языков. Во время проведения Олимпиады – 80, синхронисты переводили на 6 языков. Именно во время Олимпиады впервые на практике применили первые модели инфракрасного оборудования. Преимуществами такого оборудования в том, что эта аппаратура имеет маленький размер и является мобильной, она позволяет работать с группами от 50 до 3000 человек. Также инфракрасное оборудование обеспечивает надежную защиту от любого несанкционированного прослушивания информации. Синхронный перевод с такой аппаратурой будет обеспечен высоким качеством сигнала и защищен от помех. Участники конференции смогут свободно перемещаться по аудитории благодаря отсутствию проводов.

Из вышеприведенной информации видно, что перевод стал неотъемлемой частью современного мира, а синхронисты сопровождают большинство международных конференций. Мероприятия такого уровня требуют качественно подготовленных кадров.

Во второй половине XX века ученые начали углубляться в изучение и разработку наиболее эффективной методики для подготовки специалистов в этой области переводоведения. Ведь именно подготовка профессиональных кадров в области синхронного перевода является малоизученной проблемой для преподавателей. Потребность в эффективной методике есть, а самой методики нет. Большинство специалистов обучаются лишь в процессе собственной практики и опыта. По их мнению,

на начальном этапе обучения важно получать легко прогнозируемый речевой материал. Что под этим подразумевается? Общеизвестным фактом является то, что для успешного перевода синхронисту необходимо «предугадать» последующие слова оратора. Это и называется прогнозируемым речевым материалом.

Углубляясь в вопрос о вероятностном прогнозировании в процессе синхронного перевода, стоит упомянуть об эксперименте И.А. Зимней и Г.В. Чернова [4]. С помощью своего исследования ученые хотели подтвердить важность навыка «предугадывания» последующей фразы оратора. Элементы, с высоким процентом предугадывания авторы назвали «пиками информационной избыточности». Трудно прогнозируемые части высказывания названы «опорными пунктами прогнозирования». Исходя из этого, мы видим важность верного, с точки зрения обучения, размещения трудно прогнозируемых элементов при составлении упражнений для переводчиков-синхронистов.

Для исследования И.А. Зимней и Г.В. Чернова был взят текст объемом 8 печатных страниц. Характерной особенностью была непредсказуемость появления семантически бессмысленных, но грамматически правильных фраз. Группе студентов предложили синхронно перевести данный текст. Исход исследования укрепил гипотезу о том, что синхронный перевод основывается на аппарате вероятностного прогнозирования. Результаты эксперимента И.А. Зимней и Г.В. Чернова показали, что с переводом семантически бессмысленных, но грамматически правильных предложений переводчики не справились.

Исходя из результатов исследования, **на начальном этапе** обучения специалистами рекомендуется:

- 1) использовать широко известные тексты или тематику;
- 2) предварительно разбирать лексику, с которой предстоит работать;
- 3) преподавателю необходимо грамотно расставить в тексте «пики информационной избыточности» и «опорные пункты прогнозирования».

Необходимо, чтобы обучающиеся видели связь получаемых знаний и переводческой практики, необходимость этих знаний для решения практических задач.

При обучении синхронному переводу стоит уделить внимание «синхронному переводу со зрительной опорой». Что это такое, и как лучше обучить данному подтипу переводческой деятельности? В ходе работы со зрительной опорой студент через наушники слушает речь выступающего и практически одновременно проговаривает переведенный материал, пользуясь текстом выступления, полученным заранее. Как и в любом другом виде синхронного перевода, специалисту необходимо подстроиться под темп оратора, учитывать индивидуальные особенности его речи, необходимо справиться с волнением, и в случае неполадки с аппаратурой - устранить проблему. Перевод без зрительной опоры, соответственно, исключает возможность ознакомления с материалом речи заранее.

Одной из основных проблем при обучении синхронистов был и остается навык адаптации к речи оратора. Он достигается лишь путем постоянного выполнения упражнений. Упражнения для начинающего синхрониста могут начинаться с повторения за речью оратора (с увеличением длительности), на первом этапе на родном языке, затем - на иностранном. Нужно использовать тексты с различной длительностью пауз, скоростью воспроизведения. Можно зачитывать вслух текст и попросить студента суммировать его содержание. Такой прием даст возможность развить память и избегать буквализма при переводе.

В процессе обучения в кабинке, после окончания тренировки перевода, студенту следует ознакомиться с материалом речи, чтобы осознать плюсы и минусы своей работы. Если есть возможность, то стоит записать речь перевода и ознакомиться с ее аудиозаписью одновременно читая текст оригинала. Затем стоит попробовать перевести еще раз, не заглядывая в текст.

После вышеперечисленных подготовительных упражнений следует приступить к переводу речей и дискуссий. Сначала, как обычно, используем простые речевые примеры, затем переходим к речам, осложненным дефектами речи (акцент, неясность речи и т.д.) к дискуссиям, перегруженным излишней эмоциональностью и отклонениями от литературной нормы (жаргон, диалект и т.д.).

Ввиду повышенного спроса на синхронный перевод в последние десятилетия растет рынок образовательных услуг в этой области. Обучиться искусству синхронного перевода можно как в России, так и за рубежом. Изучив различные источники, удалось найти учебные заведения, на базе которых открыты курсы синхронного перевода. Образование за границей обойдется примерно в 500 000 рублей, в России это будет стоить в среднем около 390 000 рублей. Стоимость краткосрочных курсов начинается от 10 000 рублей. Длительность обучения разная: от кратковременных недельных курсов до программ, рассчитанных на два семестра (один год). Согласно статистике, наиболее востребованными языками в синхронном переводе являются английский и китайский. В той или иной форме переводами занимаются и представители многих других профессий, для которых переводческая деятельность стала востребованной в процессе развития международных контактов и повышенного спроса на рынке услуг.

Особый интерес в этой связи представляет непосредственный опыт переводчиков-синхронистов. Для выяснения специфики их работы и получения рекомендаций по подготовке специалистов в этой области автор данной статьи провела серию интервью с ведущими переводчиками - синхронистами Казани (Республика Татарстан). В интервью принимали участие 5 переводчиков: Фаткуллин Фархад Наильевич, Жолудь Игорь Викторович, Нурутдинова Гульнара Мохтаровна, Мухаметзянова Резеда Искандеровна, Фоминых Анна Дмитриевна.

Первым свое мнение по поводу состояния синхронного перевода высказал **Фархад Наильевич Фаткуллин** - переводчик сектора переводов Управления Государственного Протокола Президента Республики Татарстан, преподаватель англоязычного курса "Управление Рисками/Risk Management" в рамках программы двойного диплома между Казанским Государственным Финансово-Экономическим Институтом (РФ) и Университетом штата Нью-Йорк (Кантон, США): *«От синхрониста международный рынок труда ожидает всё то же, что верно для любого работника умственного труда постинформационного общества - междисциплинарные знания, межкультурные компетенции, навыки быстрой адаптации к новой информационной среде и профессиональные умения выпускника переводческого ПТУ. Профессиональный устник должен быть в принципе способен выступить квалифицированным оппонентом для докладчика по теме, но его работа – только передавать слова и смысл сказанного».*

Фархад Наильевич обеспокоен как сегодняшним состоянием синхронного перевода, так и будущим данной профессии в целом: *«Наша профессия сегодня реально нужна только в общественно - политических целях сохранения языковой идентичности (русской, французской, татарской или иной другой). Будущее данной профессии зависит только от того, насколько ваше поколение в глобальном масштабе захочет финансировать современную качественную отраслевую литературу на родных языках.*

В Казани спрос на профессиональный перевод не развит, а талантливым подготовленным личностям проще и выгоднее для себя пойти по управленческой стезе или строить профессиональную карьеру на федеральном или международном уровне. Пока федеральный центр не готов разрешить параллельное вещание телеканала Татарстан-24 и на татарском, профессиональных синхронистов (т.е. зарабатывающих сугубо или в основном синхронным переводом) в Казани готовить не получится, как и лётчиков-испытателей космических кораблей, невостребованных экономикой нашей республики.

Востребованных синхронистов невозможно подготовить - им можно лишь помочь вырасти. Сегодня, когда весь образованный мир и так говорит на английском,

синхронист - это энциклопедист и хранитель языка (как литературного, так и специфически отраслевого)».

Следующим переводчиком, выразившим свое мнение относительно синхронного перевода, стал **Жолудь Игорь Викторович** – преподаватель языкознания, теории английской грамматики, английского как второго языка, методики преподавания английского, литературы, русской филологии и истории СССР в Казанском государственном университете, консультант и профессиональный лектор по истории СССР и России.

В своих ответах он солидарен со своим коллегой, Фархадом Наильевичем. Они в равной степени обеспокоены состоянием синхронного перевода в республике Татарстан. От себя Игорь Викторович добавил несколько слов о состоянии синхронного перевода на сегодняшний день: *«Я полностью согласен с оценкой ситуации с синхронным переводом моим коллегой Фархадом Наильевичем. От себя могу добавить, что перспективы на будущее, даже на далекое, не вижу никакой. Резкое изменение положения на рынке переводческих услуг - это результат политики РФ на международной арене начиная с февраля 2014 года. Последствия этих шагов синхронисты ощутили в полной мере. До 2014 года заказов было очень много, было много серьезных многолетних международных проектов в том числе с Северной Америкой и Великобританией и странами Евросоюза. Сейчас их почти нет.*

Я бы не советовал тратить время и деньги на подготовку себя в качестве синхронного переводчика. Если хотите остаться в "языковой теме", то лучше всего получить навыки преподавания и постараться выйти на уровень частного преподавателя, стоимость занятия которого сейчас от тысячи рублей и выше (при наличии репутации и опыта разумеется)».

Анна Дмитриевна Фоминых - старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, отделения Высшей школы иностранных языков и перевода Казанского Федерального Университета: *«Говоря о психологических аспектах работы, стоит сказать, что любой невролог скажет, по результатам многих энцефалограмм, которые снимали у переводчиков во время их работы, что работа синхрониста является аномалией. Человек не может говорить и думать одновременно на разных языках. Если ты знаком с тематикой, если она тебе близка то, конечно, работать легче. Также важна дружелюбная аудитория. Если это последовательный перевод - ты видишь, как тебя воспринимают, воспринимают твой перевод. Первое качество синхронного переводчика – это хорошее знание языка. Второе качество, как и в любой профессии - определенная самоуверенность.*

Бывают и экстремальные ситуации, когда не понимаешь иностранца или выступающего, который не является носителем английского языка. Наверное, это вопрос к профессионализму: исходя из заданной тематики можно сформулировать, то, что говорит докладчик».

Одним из опрошенных переводчиков стала **Мухаметзянова Резида Искандеровна** - старший преподаватель Высшей школы иностранных языков и перевода КФУ, фрилансер, аккредитованный устный экзаменатор YLE, KET, PET, BEC preliminary Экзаменационного центра Кембриджского университета при Казанском федеральном университете. *«Работа синхронного переводчика не то чтобы тяжела, она - напряжённая. Нужно постоянно над собой работать, а это требует высокой самодисциплины, собранности, выдержки, целеустремлённости. Знать надо действительно много, и всё это следует приводить в систему. Проблемы психологического плана идут от неопытности, так как с годами переводчик-синхронист овладевает мастерством держать себя в узде, не паниковать, концентрироваться на выполнении перевода, а не на побочных факторах. Играет роль в этом и степень готовности в языковом отношении. Бывает, когда вдруг выключается аппаратура. Или было мало времени для подготовки к мероприятию. Или когда ты готовишь одно, а*

оратор решил выступить совершенно с другим материалом. Сложности возникают при переводе какого-либо узкопрофессионального материала, где есть своя терминология, и ты с ней не очень знаком - а предложение переводить получено только накануне. Так иногда случается, и в силу обстоятельств, ты идёшь и делаешь всё, как можешь. Это всегда экзамен. Выбора нет».

Резида Искандеровна считает, что сегодня «в Казани больше конкуренции, так как уже есть профессиональные переводчики, и, главное, этому уже обучают у нас. Сейчас больше возможностей повышения своей квалификации. Казань стала местом, где иностранцы встречаются часто. То есть наши навыки уже не в пассиве, а постоянно подвергаются проверке практикой. В Казани пока нет школы синхронного перевода как такового. То, что даётся в университете, это только база».

Нурутдинова Гульнара Мохтаровна - старший преподаватель Высшей школы иностранных языков и перевода КФУ: «Работа синхронного переводчика стрессовая, часто заранее не знаешь, что ждет в тексте выступления. Но в то же время работа очень развивающая, узнаешь много нового из текстов выступлений. Работа тяжела психологически, особенно когда речь идет о неподготовленном переводе. Трудно переводить не носителей языка (по причине контаминированности речи) и узкоспециализированную терминологию. Еще труднее переводить неподготовленных ораторов, которые сами не знают, о чем будут говорить. В результате - не соблюдается логика выступления и, соответственно, нелогичным получается и перевод.

Отличное владение иностранным и родным языками, быстрая реакция, решительность и стрессоустойчивость – главные черты синхрониста».

Относительно положения дел в республике Татарстан Гульнара Мохтаровна считает, что на сегодняшний день существует потребность не просто в синхронных переводчиках, а в переводчиках-универсалах.

Помимо трудностей профессии переводчика-синхрониста и специфики работы переводчики поделились своим мнением относительно подготовки профессиональных кадров. **Анна Дмитриевна Фоминых** придерживается мнения, что «синхронный перевод – это навык, техника определенная, и не только знания языка, а любой навык можно выработать. Не каждый человек, знающий два языка на уровне родного, может работать переводчиком, а как готовиться к синхронному переводу, как развивать в себе эти навыки – наверно, для каждого человека это индивидуально. Стоит больше говорить, слушать, пополнять свой словарный запас, интересоваться той тематикой, в которой ты работаешь. Наверное, других способов нет. Будущим переводчикам могу сказать одно: готовиться, готовиться и еще раз готовиться. Требовать материал заранее, просматривать лексику, даже если нет материалов, то собирать свою копилку, собирать свой вокубуляр по теме, разрабатывать собственные тематические словари».

Нурутдинова Гульнара Мохтаровна солидарна в своем ответе с Анной Дмитриевной: «Учитесь, учитесь и учитесь... не думайте о себе плохо. Чем больше переводишь, тем лучше получается». **Мухаметзянова Резеда Искандеровна** считает, что «необходимо отдавать себе отчет в том, что дело это ответственное и серьезное. Требуется регулярной работы над собой. И даже лет через 30 будет чему учиться и из чего делать выводы. Абсолютной готовности не бывает. Надо быть готовым к принятию решения, развивать свою переводческую интуицию. Слушать много материала с помехами и на низкой громкости, тренируя свой слух. И постоянно работать над языком. Всё это чрезвычайно интересно и позволяет держать себя в тонусе. Что является частью нашего жизненного счастья».

Несмотря на обеспокоенность переводчиков по поводу нестабильной ситуации на рынке синхронного перевода в Татарстане, потребность в данном виде перевода возрастает, пусть даже и периодически. В первую очередь, это связано с развитием экономического и политического положения республики, развитием науки и культуры, ну и, конечно, с международными соревнованиями такими как Универсиада- 2013,

WorldSkills Russia, Чемпионат мира FINA по водным видам спорта, Чемпионат Европы по бадминтону среди юниоров, Чемпионат мира по легкой атлетике среди юниоров. В ближайшем будущем пройдет Кубок Конфедераций FIFA, Чемпионат мира по футболу FIFA и тестовые чемпионаты по профессиональному мастерству в WorldSkills Arena. На подобных мероприятиях работают десятки переводчиков, в частности устных переводчиков- профессионалов. Но как же достигнуть высокого уровня профессионализма? Ответ на данный вопрос заключен в цитате А.Д.Швейцера: "Труд синхронного переводчика - это труд самой высокой квалификации. Он требует глубокого знания и исходного языка, и языка перевода, автоматизированных навыков нахождения соответствий, способности выдерживать длительную нервную нагрузку (зарубежные психологи характеризуют ситуацию синхронного перевода как ситуацию длительного стресса), мгновенной реакции, находчивости, умения прогнозировать дальнейший ход событий в зале заседания. С другой стороны, синхрон - это не только нелегкий труд, но и приносящее удовлетворение состязание в мастерстве, и, что самое главное, это "праздник, который всегда с тобой", переносящий тебя из атмосферы будничной повседневности в совершенно другой мир".

Рассмотрим подробнее практические советы по подготовке. Ключевой момент- не молчать. С трудностями в переводе сталкиваются даже самые опытные специалисты. Особенно, если выступающий не является носителем языка. Стоит заранее изучить материалы мероприятия, чтобы подготовить лексику. Также стоит познакомиться с самим выступающим. Зная особенности его речи, темп и т.д. вам будет легче переводить. Но, если это невозможно или по какой-то причине не было сделано, то можно произнести общие фразы об организаторах, поблагодарить их за приглашение и т. д.

Следующая трудность — слишком быстрая речь оратора. Многие выступающие либо в силу характера, либо из-за волнения, начинают говорить слишком быстро, что затрудняет перевод. Необходимо отстаивать свою позицию. В случае последовательного перевода, если оратор начинает говорить быстрее, перевод следует осуществлять медленнее. По инерции, докладчику придется немного замедлить темп, чего и добивался синхронист.

Бывает, что публика знакома с иностранным языком и знает тему выступления лучше вас, соответственно возможны замечания от таких слушателей. Если сделана поправка к переводу, не стоит слишком огорчаться. Необходимо поблагодарить за конструктивную критику (если она на самом деле таковой являлась) и продолжить перевод с учетом поправки. Если же переводчик не согласен с поправкой (а может быть и такое), то следует четко аргументировать свое видение перевода и, в частности, термина. Правда, в большинстве случаев лучше прислушаться, особенно если доклад по той отрасли, в которой синхронист не является профессионалом.

Нередко серьезные затруднения могут вызвать числа. Лучше будет назвать две-три цифры, после чего вставить «и так далее». Если слушателям цифры важны, то они найдут их позже в материалах конференции, в противном случае они будут только рады возможности избежать лишней информации.

Стоит совершенствовать навыки ораторского искусства. В случае, если вы совершите ошибку, но ваша речь убедительна - зрители слушают перевод с огромным интересом, и неточность может быть и не замечена. Стоит совершенствовать не только ораторское искусство, но и фоновые знания, расширять лексический запас русского и иностранного языков.

И самое главное правило для начинающих, не стоит бояться переспросить что-либо непонятное, либо сделать ошибку. Уверенность в себе передается окружающим, настраивая их на доброжелательность. А переводчик со смущенным видом постоянно запинаящийся вряд ли сможет добиться успеха на данном поприще.

Синхронный перевод – один из самых молодых и самых сложных видов перевода. Потребность в нем увеличивалась по мере появления международных организаций и

развития международных связей между странами. Однако, этот востребованный вид перевода характеризуется высоким уровнем когнитивной нагрузки, и, с точки зрения психологов, работа синхрониста аномальна: человек не может одновременно слушать, думать и говорить на разных языках. Именно по этой причине переводчик не работает больше 30 минут подряд.

Процесс обучения переводчиков-синхронистов должен быть направлен на выработку таких умений, как развитое слуховое восприятие текста, быстрая реакция, надежная степень концентрации, выносливость, высокий контроль за производством речи, хорошая способность к компрессии, вероятностному прогнозированию, умение применять приемы и стратегии синхронного перевода, позволяющие решить переводческую задачу наиболее эффективным образом, большой объем памяти. По мнению профессиональных синхронистов, все навыки и умения можно развить, нужно только много тренироваться, нужно *«Учиться, учиться и учиться... не думать о себе плохо. Чем больше переводишь, тем лучше получается»* (Нурутдинова Г.М.)

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
2. Виссон Л. Синхронный перевод, М., 1998, 276 с.
3. Гофман Е.А. История синхронного перевода. Сборник «Тетради переводчика». М.: 1963, 103 с.
4. Зимняя И.А., Чернов Г.В. К вопросу о роли вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода - в сб. «Вопросы теории и методики преподавания синхронного перевода», М., 1970
5. Зубанова И.В. Синхронный перевод: как это делается. Журнал «Мосты» №1(33), М.: 2012, 25с.
6. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе(на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода). М.: 2001, 26с.
7. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: 1980, 278 с.
8. Комиссаров В. Н Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: 2001, 321 с.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: 1974, 157 с.
10. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183с.

МОДА В МАССОВОЙ КУЛЬТУРЕ: ЭСТЕТИЧЕСКИЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ

*Рычкова Е.С.
Соловьева Е.Г.*

В статье исследуются социокультурные и эстетические аспекты моды в массовой культуре на примере коллекции женской одежды весна-лето 2017 сети магазинов «ZARA». В ней показано, какими эстетическими свойствами обладает представленная коллекция, которая рассматривается через такие эстетические аспекты моды как форма, цвет, фактура и стиль.

Ключевые слова: массовая культура, эстетика, модные стандарты, модная одежда, стиль.

The article examines socio-cultural and aesthetic aspects of fashion in mass culture on the example of shop «ZARA»'s women clothing collection spring/summer 2017. It shows the aesthetic properties of the collection, which are considered through such aesthetic aspects of fashion as shape, color, texture and style.